

Горянова Любовь Николаевна, Французская Евгения Олеговна

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СОТРУДНИКОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА (ОПЫТ НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ТОМСКОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Умение использовать переводческие стратегии снижает трудности, связанные с необходимостью формулировать сложные научные мысли непосредственно на неродном языке, что особенно актуально для специалистов технической сферы. В статье рассматривается двухуровневая система подготовки научно-педагогических сотрудников технического университета по развитию переводческой компетенции для написания научной работы на английском языке. Описываемая практика последовательно реализуется в рамках программ повышения квалификации для сотрудников Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 187-189. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Реализация технологии индивидуально ориентированного обучения курсантов – это системный процесс, основная функция которого заключается в удовлетворении индивидуальных, лично значимых запросов субъекта образовательной деятельности, в изменении его отношения к образовательной деятельности, что будет непременно способствовать развитию ответственности и успешности в будущей профессиональной карьере.

Список литературы

1. **Активные и интерактивные образовательные технологии (формы проведения занятий) в высшей школе:** учеб. пособие / сост. Т. Г. Мухина. Н. Новгород: Изд-во ННГАСУ, 2013. 97 с.
2. **Казакова Е. И., Тряпицына А. П.** Диалог на лестнице успеха (Школа на пороге нового века). СПб.: Петербург – XXI век, 1997. 160 с.
3. **Машарова Т. В.** Теория и практика социального самоопределения подростка в учебной деятельности: дисс. ... д. пед. н. Ярославль, 1999. 392 с.
4. **Поляков О. Г.** Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18). Ч. 1. С. 162-164.
5. **Поляков О. Г.** Лингвистические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 1. С. 165-168.
6. **Поляков О. Г.** Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ потребностей и выбор подхода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 2. С. 133-137.
7. **Поляков О. Г.** Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ теорий учения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 2. С. 166-169.
8. **Пряжников Н. С.** Профессиональное и личностное самоопределение. М.: Изд-во Ин-та практ. психологии; Воронеж: Модэк, 1996. 246 с.

**DEVELOPING PERSONALLY ORIENTED METHODOLOGY
OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO THE MILITARY SCHOOL STUDENTS**

Antonenko Elena Rashitovna

*Krasnodar Higher Military School named after Army General S. M. Shtemenko
elena_antonenko@mail.ru*

The article focuses on developing personally oriented methodology of teaching a foreign language to the military school students. It is considered as a system of individual increasingly complex tasks which implements the functions of diagnosing, forming and developing the real educational abilities and creates optimal conditions to include the student into the active educational activity according to his potential abilities.

Key words and phrases: personally oriented methodology of foreign language teaching; projecting; military higher school; intellectual and cognitive competence; self-evaluation; educational activity.

УДК 378.126

Умение использовать переводческие стратегии снижает трудности, связанные с необходимостью формулировать сложные научные мысли непосредственно на неродном языке, что особенно актуально для специалистов технической сферы. В статье рассматривается двухуровневая система подготовки научно-педагогических сотрудников технического университета по развитию переводческой компетенции для написания научной работы на английском языке. Описываемая практика последовательно реализуется в рамках программ повышения квалификации для сотрудников Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Ключевые слова и фразы: переводческие стратегии; научное письмо; английский язык; научно-педагогические работники; технический вуз; повышение квалификации.

Горянова Любовь Николаевна, к. филол. н.

Французская Евгения Олеговна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
goryanova@tpu.ru; francuzskaya@tpu.ru*

**РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СОТРУДНИКОВ
ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА (ОПЫТ НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО
ТОМСКОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

В последнее десятилетие в России отмечается тенденция интернационализации высшего образования, в том числе профессионального. Ведущие университеты страны, участники проекта «5-100», стремятся попасть в верхние строки мировых рейтингов, предпринимая достаточно радикальные меры по интернационализации

образовательной среды и совершенствованию качества образования. При этом профессиональный портрет преподавателя современного университета становится шире, прирастая новыми компетенциями, необходимыми для эффективной реализации научно-исследовательской и образовательной деятельности. Очевидно, что в новых условиях профессионализм преподавателя выходит за пределы национального уровня. Высокая степень профессиональной предметно-отраслевой компетенции и педагогическое мастерство, традиционно составляющие основу качества и эффективности преподавательской деятельности, сегодня вынужденно дополняются компетенцией в области профессионального английского языка как языка международного общения.

Дорожная карта развития Национального исследовательского Томского политехнического университета (далее – ТПУ) как одного из лидеров российского инженерного образования предусматривает создание к 2020 г. двуязычной профессиональной среды, увеличение числа иностранных студентов, разработку и реализацию образовательных программ на английском языке по стандартам *CDIO* (сокр. от *Conceive – Design – Implement – Operate / Задумай – Спроектируй – Реализуй – Управляй*) и пр. [3]. Выделяется целый спектр профессионально-значимых задач, которые преподаватели специальных дисциплин должны быть способны решать на английском языке в условиях интеграции с мировым научным сообществом и повышения глобальной конкурентоспособности университета. В связи с этим приказом ректора разработан и утвержден перечень базовых (ключевых) компетенций, которыми должен обладать сотрудник вуза для решения таких задач вне зависимости от своей предметной области или специальности [2].

Для обеспечения иноязычной подготовки научно-педагогических работников (далее – НПП) в ТПУ действует развитая система повышения квалификации. По заказу университета разрабатываются программы, направленные на формирование исключительных компетенций НПП. В частности, более 5 лет в университете реализуется программа повышения квалификации «Формирование профессиональной дидактической компетенции средствами иностранного языка (английского)», включающая четыре практико-ориентированных модуля подготовки и предназначенная для слушателей, достигших уровня В1 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком [1]. Целью программы является формирование профессиональной дидактической компетенции сотрудника университета для решения задач профессиональной деятельности. Модули подготовки направлены на развитие ключевых компетенций слушателей как в плане учебной, так и в плане научной деятельности. В результате освоения программы слушатель должен обладать ключевыми компетенциями, включающими следующие способности: представлять результаты научной работы в виде устного доклада, презентации; соблюдать международные конвенции общения; владеть основными стратегиями перевода научно-технических текстов; осуществлять письменную деловую переписку на английском языке; разрабатывать занятия на английском языке, элементы учебно-методического обеспечения учебной дисциплины [2].

Особое внимание уделяется обучению в рамках модуля программы, направленного на развитие переводческой компетенции слушателей. Растущие требования к качеству подготовки будущих инженеров предполагают, что не менее 20% диссертационной работы бакалавра или магистра должны быть выполнены на английском языке, что увеличивает ответственность научного руководителя. Он обязан не только демонстрировать адекватный уровень владения английским языком специальности, но и обладать переводческой компетенцией, необходимой при работе с письменным текстом на неродном языке. При этом под переводческой компетенцией подразумевается, прежде всего, способность использовать основные переводческие стратегии, призванные облегчить работу преподавателей специальных дисциплин. Обучение не ставит перед собой задачи сделать из слушателей профессиональных переводчиков; напротив, оно направлено на развитие данной компетенции на базовом уровне, достаточной для эффективной реализации преподавателями специальных дисциплин их профессиональной деятельности.

В рамках модуля рассматриваются вопросы видов перевода и оценки его качества, обсуждаются этические аспекты перевода научного текста. Слушатели знакомятся с базовыми стратегиями перевода грамматических конструкций и особенностями трансформации предложения при переводе. Отдельное внимание уделяется использованию залога в английском языке по сравнению с русским, а также лексическим аспектам перевода. Обучение носит практико-ориентированный характер – на занятиях проводится анализ переводов отрывков научных публикаций по техническим специальностям, разбираются примеры аннотаций к научным статьям. По завершении модуля слушатели готовят перевод отрывка текста по своей научной тематике и аннотацию к научной публикации на английском языке.

В конце обучения по программе «Формирование профессиональной дидактической компетенции средствами иностранного языка (английского)» слушатели представляют выпускную аттестационную работу реферативного характера на английском языке, выполненную в соответствии с их научными или профессиональными интересами. Результаты анкетирования слушателей, прошедших обучение по данной программе, показали, что при подготовке выпускной работы более 60% обучившихся сначала писали текст на русском языке, а затем переводили его на английский. Такие данные отражают актуальность развития переводческой компетенции у сотрудников технического университета, поскольку способность составлять письменный научный текст сразу на английском языке требует не только высокого уровня владения им, но и многолетней практики.

Краткосрочность модуля по методике перевода научного текста с русского языка на английский не позволяет и не имеет своей целью охватить все тонкости переводческих стратегий. Данная задача решается в рамках другой программы повышения квалификации – «Подготовка публикации на английском языке» [4], которая реализуется в ТПУ в течение трех лет и предназначена для НПП, молодых кандидатов наук и аспирантов университета с уровнем владения английским языком В2. Целью программы является развитие

иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции, позволяющей осуществлять подготовку к публикации результатов научных исследований в международных журналах, в том числе с высоким импакт-фактором и индексируемых реферативными базами данных *Scopus*, *Web of Science* и пр.

Слушатель, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, включающими способность определять структуру иноязычного научного текста, логически верно, аргументированно и ясно строить письменное научное высказывание, а также писать научные статьи на английском языке для представления результатов научно-исследовательских и научно-технических работ на международном уровне [2]. В связи с этим обучение призвано снабдить слушателей необходимым инструментарием для развития умений научного письма на английском языке. Обучающиеся знакомятся с различными стратегиями, позволяющими писать непосредственно на английском языке. При этом в процессе обучения каждый слушатель готовит к публикации текст научной статьи, поэтому все стратегии отрабатываются на собственном материале.

Развитие переводческой компетенций в данном случае является частью обучения. Практика показывает, что при подготовке научной статьи для публикации в высокорейтинговом международном журнале слушатели с уровнем владения английским языком ниже С1 в большинстве случаев сначала пишут текст на русском языке. Это обусловлено тем, что иноязычное научное письмо, как отмечалось выше, требует многолетней тренировки и практики. Ситуация осложняется тем, что в условиях так называемой системы эффективного контракта требования к количеству публикаций НПП на английском языке, индексируемых в базах данных международного цитирования, подразумевают способность подготовить несколько научных статей в достаточно сжатые сроки. В этой связи для многих оказывается проще и быстрее начать работу по написанию статьи на русском языке, а затем перевести ее на английский. Однако переведенные на английский язык статьи, как показывает практика, сохраняют русскую структуру, «звучат» по-русски. В этом отношении обучение по программе «Подготовка публикации на английском языке» направлено на тренировку в использовании ключевых переводческих стратегий для достижения более естественного «звучания» статей, написанных по-английски. При этом учебный процесс максимально индивидуализирован – с каждым слушателем разбираются общие и частные, но всегда индивидуально значимые, аспекты научного перевода. Главная задача заключается в том, чтобы показать слушателям на их собственном материале, как с помощью различных переводческих стратегий создать письменный текст, максимально способствующий межъязыковой профессиональной коммуникации. Кроме того, развитие переводческой компетенции помогает слушателям думать на английском языке, что само по себе способствует развитию умений научного письма непосредственно на нем.

В заключение отметим, что существующая в ТПУ двухступенчатая система программ повышения квалификации, одна из задач которых направлена на развитие переводческой компетенции НПП, демонстрирует высокие результаты и оказывается востребованной среди сотрудников других образовательных учреждений.

Список литературы

1. Азбукина Е. Ю., Французская Е. О. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции современного преподавателя технического вуза средствами программ повышения квалификации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58). Ч. 2. С. 186-189.
2. Перечень базовых компетенций научно-педагогических работников ТПУ [Электронный ресурс]. URL: http://portal.tpu.ru:7777/departments/centre/tsnoms/normdoc/Tab/Prikaz_Basov_compet_2015.pdf (дата обращения: 10.05.2016).
3. План мероприятий по реализации программы повышения конкурентоспособности («Дорожная карта») федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» на 2013-2020 годы (2-й этап – 2015-2016 годы). М., 2015. 64 с.
4. Goryanova L., Sinclair C., Slesarenko I. «Writing for Publication» Language Enhancement Course as an Instrument of Developing Scientific Writing Skills of University Faculty and Staff // INTED2015 Proceedings: 9th International Technology, Education and Development Conference. Madrid, 2015. P. 6297-6302.

DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF THE STAFF OF TECHNICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION (EXPERIENCE OF NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY)

Goryanova Lyubov' Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Frantsuzskaya Evgeniya Olegovna
National Research Tomsk Polytechnic University
goryanova@tpu.ru; frantsuzskaya@tpu.ru

The ability to use translation strategies reduces difficulties associated with the necessity to formulate complex scientific ideas directly in a foreign language, which is especially important for specialists of technical sphere. The article discusses the two-level system of training scientific-pedagogical workers of technical universities related to the development of a translation competence for writing a research paper in English. The described practice is sequentially implemented in the framework of professional development programmes for the staff of National Research Tomsk Polytechnic University.

Key words and phrases: translation strategies; scientific writing; English; scientific-pedagogical workers; technical institution of higher education; professional advancement.